



Treaty Series No. 59 (1995)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Kyrgyz Republic

on Co-operation in the
Fields of Education, Science and Culture

London, 8 December 1994

[The Agreement entered into force on 8 December 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
September 1995*

LONDON : HMSO

£3.00 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC
ON CO-OPERATION IN THE
FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the Kyrgyz and the British people.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 8th day of December 1994 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

For the Government of the Kyrgyz
Republic:

DOUGLAS HOGG

R OTUNBAEVA

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии
и Правительством Кыргызской Республики
о сотрудничестве в области образования, науки и культуры

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Кыргызской Республики, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны";

желая укреплять и развивать дружеские отношения между двумя странами и их народами;

будучи уверенными, что обмены и сотрудничество в области образования, науки и культуры, равно как и в других областях, способствуют улучшению знания и понимания между британским и кыргызским народами;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие отношений между двумя странами в области образования:

а) поощряя и содействуя прямому сотрудничеству, контактам и обменам между людьми, учреждениями и организациями, связанными с образованием в двух странах;

б) поощряя и содействуя изучению и преподаванию языков и литературы другой Договаривающейся Стороны;

в) поощряя и содействуя сотрудничеству и обменам в методике преподавания и учебных материалах, разработке программ и экзаменах;

г) обеспечивая стипендии, а также развивая другие средства для обеспечения учебы и исследования.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать развитию обменов и исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес в сфере науки и техники, включая прямое сотрудничество между научными и исследовательскими учреждениями в двух странах.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать прямым контактам в сфере литературы, изобразительного и исполнительского искусства, кино, телевидения и радио, архитектуры, музеев и галерей, библиотек и архивов и в других культурных областях.

Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять размещение на ее территории культурных и информационных центров другой Договаривающейся Стороны для организации и осуществления деятельности с целью достижения целей настоящего Соглашения и будет предоставлять любые благоприятные условия в пределах своего законодательства и возможностей с тем, чтобы оказывать помощь таким центрам. Выражение "культурные и информационные центры" включает школы, учреждения по изучению языка, библиотеки, научно-методические центры и другие учреждения, отвечающие целям настоящего Соглашения.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут поощрять прямое сотрудничество между прессой и издательскими организациями двух стран.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену информацией о мерах по защите историко-культурного наследия.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими официальными учреждениями с целью взаимного обеспечения авторских прав.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут поощрять контакты между молодыми людьми и прямое сотрудничество между молодежными организациями двух стран.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие туризма между двумя странами.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между спортивными организациями и участие в спортивных соревнованиях в их странах.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут содействовать соответствующим образом участию в семинарах, фестивалях, соревнованиях, выставках, конференциях, симпозиумах и совещаниях в сферах, охватываемых настоящим Соглашением и проводимых в любой из двух стран.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут поощрять прямое сотрудничество и обмена между неправительственными организациями в сферах, охватываемых настоящим Соглашением.

Статья 13

Вся деятельность, охватываемая настоящим Соглашением, будет осуществляться в соответствии с законодательством и положениями, действующими в государстве Договаривающейся Стороны, в котором она имеет место.

Статья 14

Британский Совет будет действовать как основной агент Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии по реализации настоящего Соглашения.

Статья 15

Представители Договаривающихся Сторон будут, при необходимости или по просьбе одной из Сторон, встречаться как Смешанная Комиссия с целью наблюдения за ходом выполнения настоящего Соглашения.

Статья 16

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

(2) Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон за шесть месяцев до истечения очередного периода не направит по дипломатическим каналам другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о своем желании прекратить его действие.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Лондон "8" декабря 1994 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии

DOUGLAS HOGG

За Правительство
Кыргызской Республики

R OTUNBAEVA





SO

publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London, SW8 5DT

Telephone orders 0171-873 9090

General enquiries 0171-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 0171-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

(counter service only)

0171-873 0011 Fax 0171-831 1326

68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD

0121-236 9696 Fax 0121-236 9699

33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0117 9264306 Fax 0117 9294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

0161-834 7201 Fax 0161-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

01232 238451 Fax 01232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

0131-228 4181 Fax 0131-229 2734

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-129432-8



9 780101 294324